

# Catalogue des ressources



# table des matières

PRÉSENTATION DES RESSOURCES	3.
DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES POUR LES ENFANTS	4.
La mallette Fabulala	4.
La Boîte à histoires	5.
Les Kamishibaïs plurilingues	5.
Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?	5.
Soup Joumou	6.
Les albums jeunesse	7.
Gallinella	7.
Chaprouchka	7.
Sophie et ses langues	8.
Les langues de chat	8.
Les ressources à écouter	9.
Droits de l'enfant, chaud devant !	9.
CD de Comptines	9.
Les jeux éducatifs	10.
Escape Game multilingue	10.
Jeu des 7 familles et 7 langues	10.
DES RESSOURCES POUR LES PARENTS ET LES PROFESSIONNELLES	13.
Lexilala	13.
Le guide d'accompagnement Kamishibaï	14.
Les vidéos	14.
Sur la glottophobie	14.
Sur le bilinguisme et le plurilinguisme	14.
Sur l'éveil aux langues	15.
Les affiches	15.
Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau	15.
Parents, vos langues sont une chance	15.
Le livret « Les langues de chacun, une chance pour tous »	16.

# Imaginer, créer, tester

## Ressources pédagogiques

strumenti didattici

unterrichtsmaterial

material pedagogikoak

teaching materials

material didáctico

De nombreuses ressources sont disponibles pour nos différents publics. La plupart sont en accès libre, et certaines, comme les fiches pédagogiques, sont téléchargeables en accès adhérent. Ces fiches permettent aux professionnel·le·s et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants. Chaque outil pédagogique est ludique, plurilingue, et s'adresse à tous les enfants, qu'ils parlent une ou plusieurs langue(s). C'est à travers le jeu que les enfants sont amenés à partager leurs connaissances dans les langues qu'ils·elles côtoient au quotidien.

La création de ressources pédagogiques répond à un besoin exprimé par les professionnel·le·s de l'éducation, qui font régulièrement remonter le constat d'un manque d'outils pour accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, et ce, même si l'on ne parle pas soi-même toutes les langues !



© Crédit photo Cha Gonzalez pour Dulala, 2021 : La Guirlangue

# DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES À UTILISER AVEC DES ENFANTS



3 - 10  
ans

## La mallette Fabulala, les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme Un partenariat avec Les Tables des matières

De nombreux·ses chercheur·euse·s soulignent les effets positifs de l'éveil aux langues et des pratiques artistiques sur le cerveau : ils favorisent la confiance en soi, l'écoute, l'ouverture aux autres et contribuent à réduire les inégalités sociales. De plus, l'expérimentation sensorielle favorise la mémorisation et l'acquisition.

C'est sur ce postulat qu'est née Fabulala, une fabuleuse mallette pour mettre en place des activités artistiques et multilingues avec des enfants âgés de 3 à 10 ans ! Dans cette mallette multisensorielle, les activités artistiques appuient le développement du langage et la prise en compte des langues et des cultures des enfants.



© Crédit photo Victor André pour Dulala, 2021 :  
Récit du conte du *Petit Chaperon rouge* avec des objets symboliques



© Crédit photo Victor André pour Dulala, 2021

La fabuleuse mallette Fabulala contient :

- une Boîte à histoires, pour raconter des histoires en français et dans d'autres langues, des boîtes pour créer des pauses sensorielles au milieu du conte (boîte à sentir, boîte à toucher, panier à goûter),
- une clochette à sonner au début et à la fin de l'histoire, des cartes couleurs et matières pour cultiver l'imaginaire lié aux contes et développer le langage sous toutes ses formes,
- dix peignes de calligraphie pour apprendre à jouer avec les mots dans plusieurs langues,
- trente rubans nomades à nouer aux sacs des enfants pour tisser des liens avec les familles,
- des affiches et des dépliants pour exposer son travail,
- un livret pédagogique détaillé avec 24 activités et 5 parcours pour passer des moments magiques avec les enfants !

Fabulala est accompagnée de ressources numériques en ligne disponible en accès adhérent pour approfondir votre expérience et prolonger les activités et les parcours proposés dans le livret pédagogique.

**ISBN : 978-2-37122-048-5**

**Prix : 150,00€**

**160,00€ (avec l'album Chaprouchka)**

**Retrouvez la mallette :**

<https://dulala.fr/produit/mallette-fabulala/>

0 - 8  
ans

## La Boîte à histoires, un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues



La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues. Entre théâtre d'objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter des histoires en plusieurs langues, en s'appuyant sur des objets symbolisant les personnages et les éléments-clés de l'histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !

Parmi les objectifs pédagogiques de la Boîte à histoires :

- donner aux enfants le goût des langues et des histoires
- développer l'imaginaire et le langage
- valoriser la richesse linguistique de l'environnement des enfants, en particulier leurs familles.

Retrouvez sur notre site Internet deux vidéos autour de la Boîte à histoires :

- Une présentation en cinq minutes
- Un mode d'emploi

**Cette ressource est conçue lors de nos formations, mais n'est pas disponible à la vente.**



## Les Kamishibaïs plurilingues

4 - 10  
ans

### Mais où est passée la couronne de Nya Nya ? Créé par les enfants du centre de loisirs Romain Rolland de Montreuil et adapté par Slim Dicks

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, à un renard qui parle anglais, à un pingouin qui parle soninké, à un phoque qui parle arabe algérien et à un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde !

Ce kamishibaï a été le lauréat de la première édition du concours Kamishibaï plurilingue. Il est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès adhérent sur notre site, pour inciter les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.

**Retrouvez le Kamishibaï :**  
<https://dulala.fr/produit/kamishibai-mais-ou-est-passee-la-couronne-de-nya-nya/>



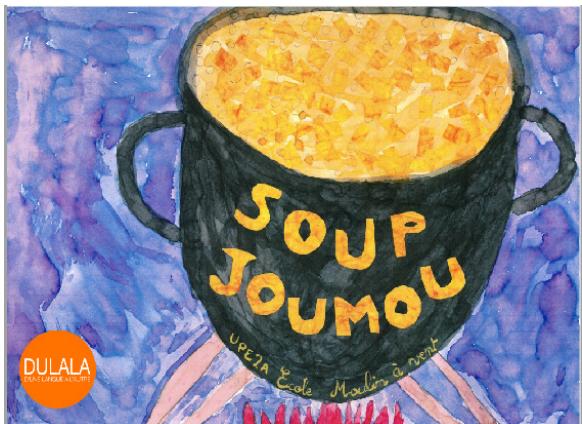
**ISBN : 978-2-37122-040-9**

**Prix : 23,00€**



## Soup Joumou

Créé par les enfants d'UPE2A de l'école Moulin à vent en Guyane et co-édité par les éditions Callicephale



« Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soupe joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ? »

Grand gagnant du Concours Kamishibaï plurilingue 2017, il est accompagné de fiches pédagogiques en accès adhérent.

Retrouvez le Kamishibaï :

<https://dulala.fr/produit/kamishibai-soup-joumou/>

ISBN : 978-2-36963-044-9

Prix : 23,00€



## L'application web "les Kamishibaïs plurilingues"

Cette application numérique, en accès libre pour les adhérents de l'association, permet de découvrir des Kamishibaïs plurilingues dans lesquels coexistent plusieurs langues, et en particulier différentes langues des signes d'ici et d'ailleurs. À la fin de chaque histoire, des jeux sont à réaliser avec les enfants, pour s'amuser avec les mots, enquêter sur les langues qui nous entourent et tisser des liens avec notre langue commune, le français.

Un projet soutenu par le Ministère de la Culture dans le cadre de l'appel à projets national 2017 "Action culturelle et langue française", et par la Fondation de France.



L'application est disponible en accès adhérent.

Devenez adhérent\* : <https://dulala.fr/categorie-produit/adhesion-et-don/>

# Les albums jeunesse



## Gallinella

Un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2021)



« Un soir, une petite poule qu'on n'avait jamais vue posa son baluchon dans la cour de la farma.

"Olà, Salam, Hello, Kalaarey, Merhaba ! I ni sogoma !" la saluèrent les animali.

La poule s'inclina et débita tout un charabia. La chatte Mouss, qui était savante, expliqua que cette poule avait fait un long viaggio, qu'elle demandait l'ospitalità, et qu'elle se nommait Gallina Rossa, qui signifie Poule Rouge. »

Parution en octobre 2021



## Chaprouchka

Un album écrit par Elsa Valentin, illustré par Florie Saint-Val et co-édité par les éditions Syros et Dulala (2020)

« Dans la forêt, Mister Wolfy Loupo rencontre une menina que passa. C'est Chaprouchka, qui porte chez Grand-mama une galette et une garrafa de limonada. Wolfy Loupo se hâte taf taf et arrive le premier à sa casa. « C'est le loup, il va me manger ! » s'écrie la mormor qui connaît ses classiques. Mais Wolfy est bien décidé à réécrire l'istòria ! Et ensemble, ils vont réservar à Chaprouchka une drôle de surprise... »

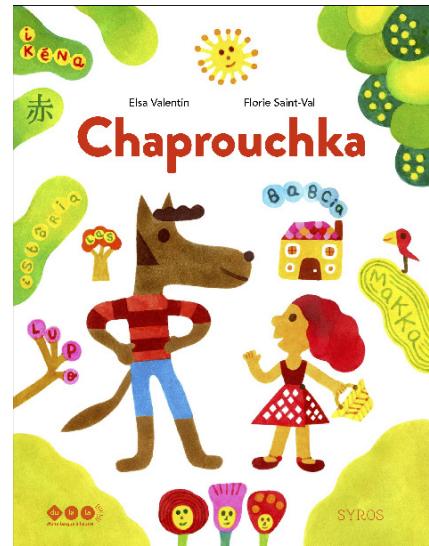
Le *Petit Chaperon rouge* est un conte qui a beaucoup voyagé et que se sont appropriés de nombreux·ses conteurs et conteuses. On en retrouve ainsi des versions dans diverses régions et différents pays du monde. Le *Petit Chaperon rouge*, c'est aussi l'un des grands classiques de l'école en France, une histoire qui fait partie de notre patrimoine commun. Ce conte a donc une grande malléabilité, à l'épreuve de différentes cultures et langues, et il est familier des enfants et des familles vivant en France.

Accompagnée de Dulala, Elsa Valentin a collecté des mots dans une cinquantaine de langues, en veillant à créer un joyeux équilibre entre la musicalité, l'humour et la compréhension du texte. Un sacré défi pour l'autrice, et des moments de plaisir assurés pour les petit·e·s et grand·e·s lecteurs et lectrices !

L'album est accompagné de fiches pédagogiques disponibles en accès adhérent.

Retrouvez :

- ◆ L'album : <https://dulala.fr/albums-jeunesse/>
- ◆ L'appli Syros Live : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.sejer.syroslive&hl=fr>



ISBN : 978-2-74-852715-5

Prix : 15,95€



## Sophie et ses langues

### Un album jeunesse de Christine Hélot, illustré par Uxue Arbelbide Lete (2015)

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui donnent à voir les langues.

Huit jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie.

*Sophie et ses langues*, c'est aussi : une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de Dulala pour constituer votre bibliothèque plurilingue et des fiches pédagogiques en accès adhérent, permettant aux enfants de découvrir les langues d'ici et d'ailleurs.



L'album *Sophie et ses langues* est accompagné d'un livret de fiches pédagogiques disponible en accès adhérent.

**L'album est disponible en version multilingue et en anglais :**  
<https://dulala.fr/produit/album-sophie-et-ses-langues/>

**ISBN version multilingue : 978-2-37122-018-8**  
**ISBN version anglaise : 978-2-37122-003-4**

**Prix : 10,00€**

## Les Langues de Chat

### Un album jeunesse de Luana Vergari, Massimo Semerano et édité par Dulala (2013)



**ISBN : 978-2-37122-000-3**

**Prix : 10,00€**

Les langues de chat existe aussi en version Kamishibaï plurilingue.

**ISBN : 978-2-37122-0386-6**

**Prix : 23,00€**

« Ce matin, je me suis réveillée en retard comme d'habitude ! Quand je suis entrée dans la cuisine, je me suis aperçue que : 1 Mon lait au chocolat avait disparu, oh là là ! 2 Toutes les boulettes de Loulou-Chat avaient disparu elles aussi, hélas ! 3 Loulou-Chat, lui-même, avait disparu, punaise !!! »

Les *Langues de chat* est un album qui traite avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages aux langues multiples. L'album aborde les questions de diversité des langues présentes dans notre environnement et des appartenances culturelles plurielles. À travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

L'album *Les langues de chat* est accompagné de deux livrets de fiches pédagogiques disponible en accès adhérent.

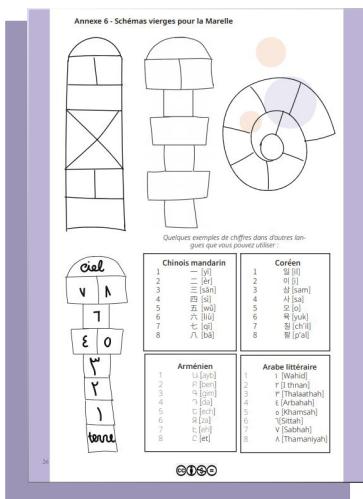
**Retrouvez l'album :** <https://dulala.fr/produit/album-les-langues-de-chat/>



# Les ressources à Écouter.



## Droits de l'enfant, chaud devant ! Une vraie-fausse émission de radio Linglangues (2020) Un partenariat avec la maison d'édition Les Trois Petits Points



Grâce à la plume toujours aussi inventive et originale d'Elsa Valentin, une nouvelle fréquence radio est née : « Radio Linglangues, la radio qui parlingue à toute berlangue » est une vraie-fausse radio dans laquelle les enfants donnent le la, et qui fait la part belle aux langues du monde entier.



Dans cette vraie-fausse émission de radio d'Elsa Valentin sur les droits de l'enfant, dans 21 langues du monde entier et avec plus de 80 interprètes, l'émission du jour est consacrée aux droits de l'enfant. Tout en humour et en légèreté, on y apprend plein de choses sur leur histoire et sur la convention de Genève aux côtés de petits spécialistes. Mais ce sont aussi des témoignages de mineur·e·s isolé·e·s, des petits droits de rien du tout revendiqués très sérieusement, un micro-trottoir hilarant, un reportage dans une école bilingue pas comme les autres, une interview politique et des coups de gueule en pagaille... et une invitée surprise qui n'a pas sa langue dans sa poche : Greta Thunberg ! Le tout est rythmé par des pauses musicales multilingues.

**ISBN : 9791096744169**

**Prix : 9,90€ (version numérique)  
14,90€ (version CD)**

L'émission est accompagnée d'un livret de fiches pédagogiques en accès adhérent.

**Retrouvez le CD :**

<https://dulala.fr/produit/droits-de-l-enfant-chaud-devant-radio-linglangues/>



## CD de comptines, pour découvrir les langues Un CD réalisé par Dulala, mis en musique et arrangé par Baptiste Castets

« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par Dulala avec des chanteurs et chanteuses de tous horizons, accompagné·e·s d'une instrumentation guitare et percussion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent.

Vous y trouverez des comptines pour jouer, des berceuses pour s'endormir, des formulettes pour choisir ou éliminer et des pistes instrumentales pour chanter vous-mêmes !

Un livret avec les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir des chansons à l'heure de jouer, de dormir ou de s'éveiller aux langues !

Parmi les objectifs pédagogiques du CD :

- s'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- ◆ accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- tisser des liens entre les langues des familles et le français

**ISBN : 978-2-37122-042-3**

**Prix : 10,00€ (version numérique) ou 20,00€ (version CD)**

**Retrouvez le CD : <https://dulala.fr/produit/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/>**



# Les jeux éducatifs

11 ans  
et +

## Escape Game multilingue

Un partenariat avec l’Institut Français et le réseau Eunic



Crédit photo :  
Hortense Vinet / Voyez-vous

Les règles du jeu et de mise en place sont disponibles en accès libre sur notre site Internet (matériel à prévoir, déroulement du jeu, énigmes à imprimer...).

Un livret téléchargeable permet de prolonger le jeu par des activités complémentaires adaptées à ce public. Il est destiné aux enseignant·e·s qui interviennent avec des apprenant·e·s de français :

<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2020/01/Livret-escape-game-14-01-2020.pdf>



En 2019, à l’occasion des 10 ans de Dulala, et en partenariat avec l’Institut français, un Escape Game multilingue a été créé. Ce jeu d’évasion convoquant différentes langues et cultures a été conçu pour être mis en œuvre dans les structures accueillant du public dès 11 ans : établissements scolaires, bibliothèques, centres de cours du réseau des Alliances françaises et des Instituts français... Chaque équipe a pour mission de résoudre, en une heure environ, une série d’énigmes multilingues afin d’accéder en premier à la récompense.



5 ans  
et +

## Jeu de 7 familles et langues

Un jeu conçu par DULALA et illustré par Margaux Chetteau

Dans ce jeu revisité (qui nous est pourtant si familier!), les 7 familles parlent 7 langues différentes : l’anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l’espagnol, le français et le vietnamien !

Pour obtenir une famille complète, les enfants nomment ses membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !

- Les enfants peuvent s’initier à la comparaison des langues, à l’écrit et/ou à l’oral à partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu.
- Les audios sont disponibles sur le site de Dulala.

Retrouvez le jeu :

<https://dulala.fr/produit/le-jeu-de-sept-familles-langues/>



ISBN : 978-2-37122-041-6

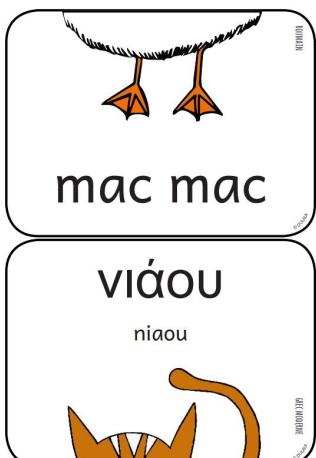
Prix : 13,00€

# Les Petits Jeux

## en téléchargement libre



Les intraduisibles



Le memory des onomatopées

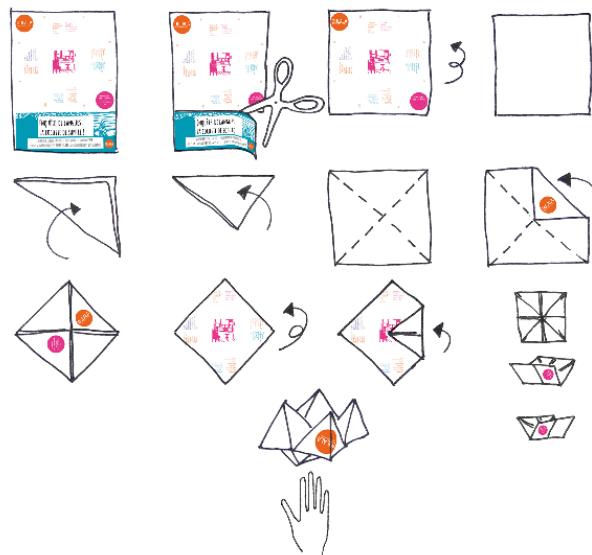


Le monde et ses langues

Dulala a conçu des jeux traditionnels adaptés au plurilinguisme et à tous les enfants pour leur permettre de découvrir la diversité des langues. Ces jeux à imprimer soi-même sont adaptés aux familles ou à l'école, aux bibliothèques ou aux centres de loisirs.

Chaque jeu est accompagné d'une règle du jeu et/ou d'audios à télécharger.

Téléchargez, imprimez, le tour est joué !



La cocotte plurilingue

LES CARTES CHAT ET CHATON À DÉCUPER (NIVEAU 2)

chat	gatu	gatto
chaton	gatu ume	gattino
yáta	kedi	猫
yátáki	yavru kedi	子猫

Mistigri

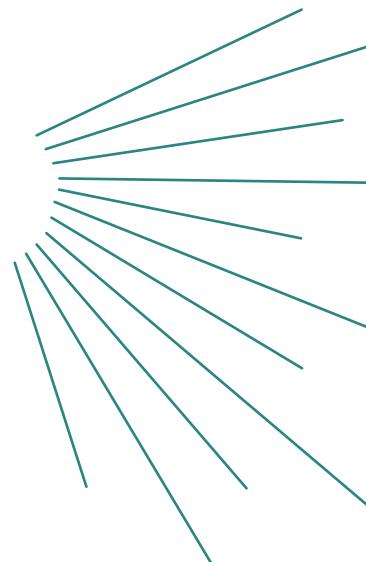
LE DÉ NUMÉRO 2 / À DÉCUPER ET RECONSTITUER =>



Dés de la bonne année



# DES RESSOURCES POUR INFORMER ET FAVORISER LA CO-ÉDUCATION



## Lexilala, un site interactif qui inclut pleinement les parents à la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

**Lexilala.org** est un site interactif qui facilite la communication entre les structures éducatives et les familles dont le français n'est pas la langue première à travers un dictionnaire multilingue écrit, audio et dessiné des mots de l'école. Il s'adresse aux professionnel·le·s de la petite enfance et aux professionnel·le·s de l'éducation de l'école maternelle, élémentaire et du collège, mais également à toute personne qui aurait besoin d'un soutien dans sa communication quotidienne.

A ce jour, Lexilala propose plus de 500 termes et expressions fréquentes en contexte scolaire, qui sont traduites en onze langues : l'anglais, l'arabe standard, le chinois mandarin, l'espagnol, le grec, l'italien, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul et le turc. Chaque mot est accompagné d'une illustration et d'un audio. Il peut être exporté sous forme de carte-image multilingue. Pour chaque terme, il est donc possible d'écouter les audios de chaque traduction ou de télécharger et imprimer la carte image correspondante.



Lexilala a été pensé en partenariat avec :

- ◆ FCPE Montreuil
- ◆ Dix milliards humains
- ◆ Fable Lab
- ◆ une dizaine de Cités éducatives sur le territoire français.

**Lexilala est libre d'accès.**

Pour en savoir plus : <https://lexilala.org/>

## école





# Le guide d'accompagnement Kamishibaï

Ce guide a été créé en 2020 par Dulala, les Universités d'Aveiro, Aristote de Thessalonique et Paris 8 ainsi que la Région autonome de la Vallée d'Aoste, dans le cadre du projet «Érasmus+ Kamilala». Il sert d'introduction à toute personne intéressée par le Kamishibaï, explique les enjeux pédagogiques qui se cachent derrière et accompagne la création et la mise en place d'un Kamishibaï personnalisé.

**ISBN : 978-2-37122-049-2**

**En téléchargement numérique gratuit sur la page : <https://kamilala.org/partner/dulala/>**



## Les Vidéos



### Sur la glottophobie Parents Langues et discriminations : de quoi parle-t-on ?



En trois minutes, cette vidéo explique en quoi consiste la glottophobie, un concept largement développé par des chercheurs comme Philippe Blanchet et Marie Nicole Rubio, qui nous ont apporté leurs précieux conseils au cours de sa réalisation.

Une vidéo réalisée grâce au soutien de la **Ville de Paris**.

Retrouvez les vidéos : <https://dulala.fr/videos/>



### Sur le bilinguisme et le plurilinguisme

**À projeter lors des réunions d'équipe, à l'occasion d'un café avec des parents, ou à visionner chez soi pour parfaire ses connaissances sur le plurilinguisme !**

Dans ces vidéos courtes en accès libre, des spécialistes répondent à nos questions les plus courantes sur le bilinguisme et l'éducation bilingue. Elles sont en français, et depuis 2018, également sous-titrées (en français et en anglais).



Retrouvez les vidéos : <https://dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme/>



## Sur l'éveil aux langues



Comment mener des séances d'éveil aux langues à partir d'outils pédagogiques existants ? Comment travailler avec des langues que l'on ne connaît pas ? Comment mobiliser et valoriser les langues des enfants sans les stigmatiser ? Dulala propose de courtes vidéos explicatives et des séances pédagogiques filmées lors de l'utilisation des ressources élaborées par l'association pour faire de l'éveil aux langues un jeu d'enfants.

**Les vidéos sont disponibles en accès adhérent.**

## Les affiches

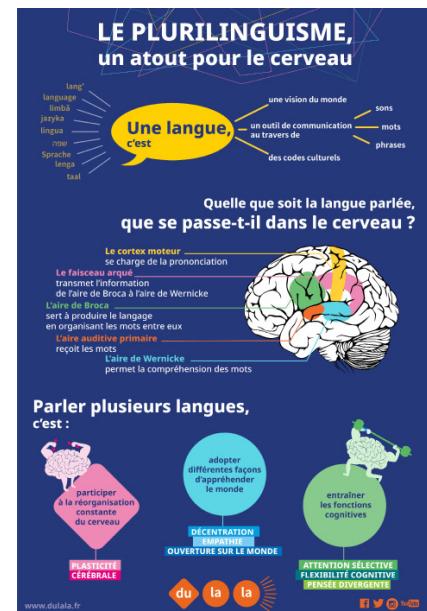


### Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau

Qu'est-ce qu'une langue ? Que se passe-t-il dans notre cerveau quand nous utilisons une ou plusieurs langues ? Quels sont les bénéfices du plurilinguisme ?

Les réponses sont dans cette affiche disponible en plusieurs langues à diffuser largement ! Merci à la présidente de Dulala, Christine Hélot, professeure émérite à l'université de Strasbourg, sociolinguiste et spécialiste du plurilinguisme, pour ses précieux conseils et sa relecture avisée. Merci également à tou·te·s les bénévoles pour la traduction de cette affiche !

**Retrouvez l'affiche :** <https://dulala.fr/affiche-le-plurilinguisme-un-atout-pour-le-cerveau/>



### Parents, vos langues sont une chance

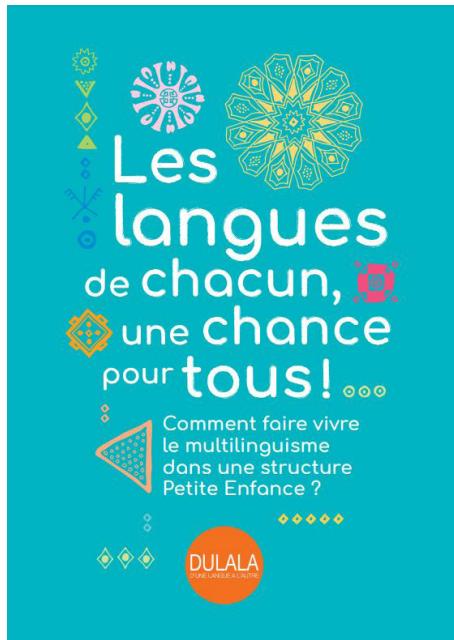
Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? Autant de questions que se posent les parents d'enfants grandissant avec plusieurs langues. Dulala propose une affiche traduite dans une douzaine de langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives.

Une affiche qui continue de voyager depuis sa création en 2018, grâce à de nouvelles traductions en vietnamien, albanais et soninké, entre autres ! Une traduction en basque arrive également cette année !

**Retrouvez l'affiche :** <https://dulala.fr/affiche-parents-vos-langues-sont-une-chance/>



## Le livret, « Les langues de chacun, une chance pour tous »



Comment accompagner le développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues ? Pourquoi et comment soutenir les parents dans la transmission de leur·s langue·s familiale·s ? Comment mettre en place un projet d'ouverture aux langues bénéfique à tous les enfants ? Et surtout... comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ?... Autant de questions que se posent régulièrement les professionnel·le·s de la petite enfance !

Pour y répondre, Dulala a imaginé ce livret synthétique à télécharger, qui apporte à la fois des informations théoriques sur le développement des enfants en contexte multilingue, et des pistes d'action pratiques pour faire des langues une ressource à mobiliser au quotidien.

Cette ressource a été réalisée en partenariat avec le Service des Crèches de Seine-Saint-Denis et l'association Le Furet.

Avec le soutien de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et de la Ville de Paris

**ISBN : 978-2-37122-043-0**

**Prix : 40,00€ (lot de 10 livrets version papier)  
ou en téléchargement numérique gratuit  
pour les adhérents de l'association**

Retrouvez toutes nos ressources sur <https://dulala.fr/ressources/>

# contact



Dulala chez Mundo-M  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil  
[info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr)

suivez nous sur

[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)

da una lingua all'altra      A yezh da yezh  
**d'une langue à l'autre**  
from one language to another      从一种语言到另一个  
de unu lingvo al alia      משפה לשפה      มี լեզվից մյուս լեզու<sup>1</sup>  
Ühest keelest teise      من لغة إلى أخرى      xanne katta xanne      de un idioma a otro  
dintr-o limbă în alta

